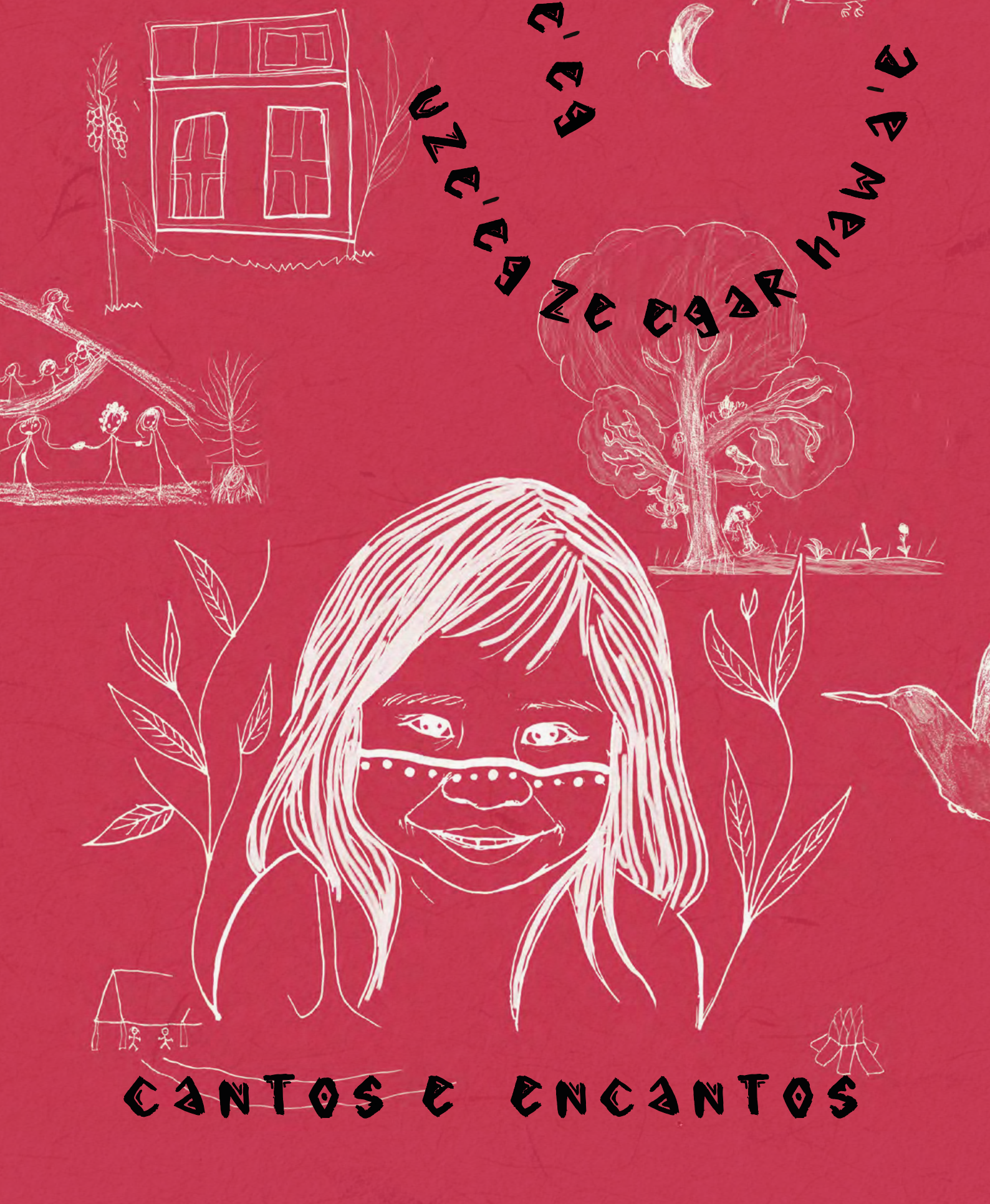
TENTAR MUZE'EG MUZE'EG ZE EGAR HAM A'Z



CANTOS E ENCANTOS

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)

C232

Tentehar muze'eg uze'eg ze'egar haw a'e : Cantos e Encantos / Organizado por Potyra Krikati Guajajara e Urutau Guajajara – Rio de Janeiro: Aldeia Maracanã; Cesac; I-motirõ, 2022.

36 p. : il.

Livro bilíngue: Ze'egete – Português

ISBN: 978-85-66125-05-4

1. Literatura Indígena – Tentehar (Guajajara). 2. Cantos Tentehar (Guajajara). 3. Arte Indígena – Tentehar (Guajajara). 4. Espiritualidade Tentehar (Guajajara). 5. Língua ze'egete – Tentehar (Guajajara).

CDD 898.3832

Ficha catalográfica elaborada por Celvio Derbi Casal. CRB-10/2278

ALDEIA MARACANÃ

ALDEIA
MARACANÃ
RESISTE

He rer Urutau, aiko purumu'e ma'e romo zane ze'eg haw rupi, teko haw Maraka'nà pe. He rury weté ahy ta'e amume'u pemê i'y, na kwe'i umugetar koko no, koko mugetar haw ipyr mehe *Cantos e Encantos*. Aipo pós graduação tentehar ze'eg 'ymehe, a'e ar mehe 2008/2009, uhapukai ihe wà, ihe akair ma'e twé he ànàm Tentehar (Guajajara) uze'eg, aipo Ze'eg eté rupi, a'e ar mehe nan kwaw katu aipo kair har. Aipo kair científica rehe har nan arewahy kwaw haw aipo rehe. Aze no, zane reko haw pe nan ximu getar kwaw twe harupi zane 'y.

Twe harupi aipo purumu'e ma'e 'y uze'eg urew, a'e amo wà no, uze xak koko umu getar haw *Cantos e Encantos*, a'e rupi uhem aipo koko ikair har 10 kateté muzàg haw, ma'e twe ne zewe wà no. Urer uru putar 'ag umu getar haw amò umu getar wà no, xe Brasil pe pa rupi, kwaharer wà nupe, kuzàtài no, kuzà wà zàr, awà no, zanew Tentehar wà nupe no. Ta'e heta umu getar haw zutyk aipo kwaharer wà nupe, aipo ixi mu'e wà nupe no. Ne zewe mehe twe uru puanu: Me rewe twe za kair urer muzàg amó wà nupe?

Tentehar wà neko haw pe – Arariboia, Amarante, Barra do Corda, aipo Grajaú pe no, a'e pe heta 'yrykaw Gurupi, Zutiwa, Grajau, Rio Corda, a'e Mearí a no – Tentehar wà ze'eg aipo Ze'eg 'eté , ko'ar mehe a'e ze'eg paper rehe umuapyk aipo Secretaria de educação do Maranhão pe har a'e wà, a'e Seduc, kwaharer wà nupe zutyk zo no, amó ixi mu'e ma'e wà nupe aipo xe ràna'i, aipo ze'eg rehe har zutyk zo. Na mehe twe koko umu getar haw ikatu ahy, a'e rupi amó teko haw wà nupe weraha wà, Tentehar wà neko haw pe no aipo he reko haw pe no: Lagoa Comprida.

Cantos e Encantos 'ag umu getar haw pe, umume'u amó ma'e nu ze'eg kateté kwaw aipo rehe wà, tentehar wà myter pe har: a'e àzàg rehe. Heta ri'y aipo àzàg, àzàgwer, karuar à no. A'e àzàg wà iko hupi war ikatu romo, umu purageté ahy muzág, umur ze' egar piahu urew. I'i aipo ànàm Xocó: "aze u'ur koko ywy rehe, aze wezyw hipiwar, a'e rupi kury, urur ze' egar urer ze'egar rupi, a'e uzapo ne zewe urew". A'e rupi, 'ag umu getar haw ikatu te'e romo i'y weraha muzàg, aze nehe no, kwarer wà, itua'u ma'e wkwaw wà no, ne zewe mehe nan upaw kwaw zane muzàg.

'Ag umu getar haw heta muzàg ze'eg

É uma alegria poder contar para vocês, leitoras e leitores, como nasceu o livro *Cantos e encantos*. Antes da minha primeira pós-graduação em línguas indígenas, por volta de 2008/2009, fui solicitado a escrever o que o nosso povo Tentehar (Guajajara) fala, a língua ze'egete, mas não sabia ao certo o que escrever. A escrita científica é de difícil entendimento. E, por outro lado, na nossa cultura não temos muito o hábito de ler.

A partir do incentivo que tivemos de muitos professores e da turma do curso de cantos foi se formando o livro e se desenhando a proposta de escrever sobre dez cantos e seus significados. A intenção é que *Cantos e encantos* tenha alcance nacional tanto para um público de crianças, como para um público de leitores jovens e também de adultos, especialmente para nós, Tentehar. Isso porque em geral os livros são apenas para crianças ou para estudantes e pesquisadores. Com esse propósito surgiu a pergunta: como transcrever o significado de nossos cantos para um público diverso?

Nas macrorregiões dos Tentehar – Arariboia, Amarante, Barra do Corda e Grajaú, cujas cidades são banhadas pelos rios Gurupi, Zutiwa, Grajaú, do Corda e Mearim – a língua falada dos Tentehar, o ze'egete, até hoje só foi transcrita pela Secretaria de Educação do Estado do Maranhão, a Seduc, para a educação infantil, e por pesquisadores estrangeiros para público específico da área da linguística. Por isso a importância deste livro e de que ele seja levado para as aldeias, para as regiões do povo Guajajara e minha própria aldeia: Lagoa Comprida.

eté rupi, a'e Guarani pe har no, a'e karaiw wà ze'eg rehe no, heta aipo epyròg narew ahy – koko mugetar haw purumu'e twe i'y, na nu kwaw Tentehar wà nupe zutyk, amó wanupe no, aze uze'eg Tupi wà, ze'ge eté, aipo iakatuaw zane rehe wà no – koko rehe ixa kar wà gaw zane ànàm Guarani Wanessa Ribeiro uzapo xe umono, koko mugetar haw rehe. Urer heta aipo presente teko wà nupe: Koko mugetar haw iahykaw pe heta aipo QR code a'e werahar muzàg hetar rupi, uze' egar Maraka'nà pe har wà.

'Àg izapo haw iko hepyr pumu'e ma'e karaiw, heta pumu'e ma'e ànàm wà no, heta amó wà, aipo karaiw wà ze'eg rupi pesquisadores, iximu'e ma'e itua'u wà, ikatu ahy axak kwaharer ma'e ragapaw uzapo mehe wà a'e hury wete twe wà, ihew katu ahy. 'Àg ma'e haw araha aipo umu gakwaw romo ihy, ihew he ra'yr ma'u twe uze xak kar. Cantos, a'e Encantos no, a'e he ra'yr zane pa rupi ze kaiw hehe a'e kury oho kwe rupi, muitea'u.

Urutau Guajajara

Cantos e encantos também vem compartilhar algo que é pouco falado sobre a cultura tentehar: a questão espiritual. Nós temos os *azang*, os *azanguera* e os *karuara*. Os *azang* são os espíritos encantados que, quando encantam com seus cantos, nos fazem criar novas músicas. Como disse um jovem parente xocó: "quando baixam, quando descem os encantados, aí sim, nós cantamos na nossa língua, através dos encantados". Então, o livro tem essa importância tamanha de levar os cantos e, quem sabe, permitir às crianças e aos jovens manter aceso o encanto.

O livro tem principalmente cantos originais em ze'egete, e também dois em português, como é o caso do "Pisa ligeiro", e apresenta ilustrações da parente guarani Wanessa Ribeiro feitas especialmente para a publicação – buscando levar conhecimento não só para os Tentehar, mas para todos os povos do tronco tupi e interessados na cultura de nossos povos. Ainda preparamos mais um presente: no final do livro um QR *code* leva às gravações dos cantos feitas por nós da Aldeia Maracanã.

A oportunidade de escrever este livro com tantos professores e professoras indígenas e não indígenas, pesquisadores, jovens estudantes, e de ver as crianças desenhando e a empolgação delas com seus desenhos foi para mim muito gratificante. Esse movimento coletivo é como se fosse a criação de um filho, como se fosse o nascimento de um filho. *Cantos e encantos* é esse filho que todos nós adotamos e que vai finalmente ganhar o mundo. *Urutau Guajajara – professor de línguas da Aldeia Maracanã*

MAYNUMI UIRÁ

maynumi uirá, maynumi uirá
maynumi uirá uze'egar ku'em aiko
ahê hê ahê hê ahê, ahê hê ahê hê ahê

piko'i uirá, piko'i uirá
piko'i uirá uze'egar karuk aiko
ahê hê ahê hê ahê, ahê hê ahê hê ahê

urutau uirá, urutau uirá
urutau uirá uze'egar pytun aiko
ahê hê ahê hê ahê, ahê hê ahê hê ahê

zaze'egar aiko, zaze'egar aiko
zaze'egar aiko karaiw awà nupé
ahê hê ahê hê ahê, ahê hê ahê hê ahê

BEIJA-FLOR

beija-flor, beija-flor
o beija-flor canta pela manhã
ahê hê ahê hê ahê, ahê hê ahê hê ahê

rolinha-picuí, rolinha-picuí
a rolinha-picuí canta pela tarde
ahê hê ahê hê ahê, ahê hê ahê hê ahê

urutau, urutau
o urutau canta pela noite
ahê hê ahê hê ahê, ahê hê ahê hê ahê

vamos todos os Guajajara cantar,
vamos todos cantar
ahê hê ahê hê ahê, ahê hê ahê hê ahê

Heta aipo mokoz zegar haw teko haw Marakanàn pe, aipo zegar haw zane ma'e nuk waw maynumi ikàg rehe. Ta'e maynumi Tentehar wanupe ikatu ahy i'y, ikàg haw hupyrô wà nò. 'Aw Ikàg aw xaixak te'eharomo, aze wereko puturuna'i, akej ma'e ereiko twe harupi ne pume no, ereiko maynumi hawizu piar pá rer, ipazé upyhyk maynumi hàzty wi i'y. Puturuna'i Tentehar wanupe wiko w'a pyroromò. A'e rupi umuzàg twe harupi maynumi muzàg wira'o haw pe wà, kuzàtài wà pynykaw. Tentehar uzapo twe harupi wira'o haw, azé kuzatài uzemyny'ar, a'e re imen tà kury. Zary wà umono kuzatài wanehe zanipau, umono miar ma'e kawer no, nezewe nuzakyw kwaw miar hekwer kuzà rehe. A'e mehe ipaze wà upyhyk hwizu wereko puturuna'i romo, nezewe mehe uhua'u hupyrô haw' i kuzàtài wanupe, a'e wanò nupykwaw karuar wà kury, aipo karuar na ikatu kwaw 'y. Uhua'u te'eharomo maynumi ikàg, a'e no urupyro zane i'y. Heta kwew amo muzàg haw, a'e muzag umume'u maynumi rehe, a'e xapo twe harupi izi'y tahi uzegar, maynumi ikatu ahy ma'e. Heta amo zegar, aipo umume'u zanew, maynumi xapo uzurupyter putyr. Maiumy no, Zé Urutau tazyr her aipo no. Putyr a no, Maynumi ihy her, ihy wiko huwi haw romo, a'e no Urutau emiriko twe no, her Potyra Krikati Guajajara.

São dois os cantos entoados na Aldeia Maracanã em homenagem ao beija-flor, que é sagrado para os Guajajara e tem grande poder de proteção. Esse poder está implícito no uso do *puturuna'i*, que é uma espécie de patuá em que são colocadas penugens do peito do beija-flor, colhidas no ninho por um pajé. O *puturuna'i* é uma proteção importante para os Guajajara. O canto "Maynumi" é muito entoado na festa do Moqueado, ritual do *Wyra'u haw*, a festa da menina-moça. Importante festa dos Guajajara que celebra o momento da primeira menstruação da menina e a prepara para a vida adulta. As zari ou iaiás passam o *tauari* (objeto feito com a canela do pássaro tururi, enrolada na palha do *tauari*) nas meninas com o propósito de protegê-las. Quando os pajés colhem as penugens para o *puturuna'i*, eles têm a proteção maior para que as meninas não peguem *karuara*, um tipo de feitiço que vem da terra. O *maynumi* tem um poder muito grande de proteção. Um dos cantos conta a história do beija-flor que sempre canta de manhã bem cedinho, principalmente o beija-flor sagrado. Há outro canto que narra o *maynumi*, beija-flor, beijando a *potyr*, flor. Maynumi é também o nome da filha de Zé Urutau. E *potyr* é também o nome da mãe da Maynumi, liderança da Aldeia e companheira de Urutau, Potyra Krikati Guajajara.

karuk – tarde ◎ *ku'em* – manhã ◎ *maynumi* – beija-flor ◎ *piko'i* – rolinha ◎ *pytun* – noite ◎ *uirá* – pássaro ◎ *urutau* – coruja

KA'I ZE'EGAR

ka'i ka'i uzo àwà zemupu ekowà
ka'i ka'i àwà zemupu ekowà
AIPO NUZUR PA WÀ KA'IWÀ
a hê hê hê hê a hê
AIPO NUZUR PA WÀ KA'I WÀ
a hê he hê a hê

MACACO

não venham nos pegar
não venham nos pegar
se vocês vierem vamos
FAZER MUITO BARULHO
a hê hê hê hê a hê
se vocês vierem vamos
FAZER MUITO BARULHO
a hê he hê a hê

Ka’i ze’egar, umume’u zanewê aipo Ka’i kuhe mehe waneko haw wà, kwehe arer, ikatu ahy, a’er mehe uze’eg ka’i wà, ume’e awa wanehe, wiko zane zewe wà no i’i wà. Tentehar wà wiko ka’i romo wà no. Aipo Tentehar wà nupe, ka’i ma’ a rokwer ikatu ahy, namehe uzegar ka’i pe wà. A’e rupi, uerekò Ka’i tàz pu’yr romo, ikatu ka’i, a’e omono ma’ero’kwer temi’u romo. Heta amo a’e ma’e nukwaw ka’i rehe, u’u ka’i ho’okwer wira’o haw pe.

I’i muzàg zanewe, iwirár rehe heta tetea’u ka’i, uzapo upuzeràn wà, nezewe mehe umuku hàm uzemi’i kar ma’e, amò wà no. Aze ka’i numuku hàm kwaw wà, uhapukai awa wà nupe, kuzan wà kury, nezewe mehe ze’egar a’e parupi wà.

“Ka’i ze’egar” conta sobre o tempo dos macacos, uma época antiga, encantada, na qual os macacos falavam e consideravam o homem um deles. Os Guajajara eram esses outros macacos. Para o povo Guajajara, o macaco é um dos principais alimentos, e por isso o homenageiam como forma de agradecimento. Por isso, podem utilizar o dente do macaco no colar, carregando esse amigo que cedeu sua carne para os alimentar. Outra maneira de homenagear os macacos é pela incorporação, ou seja, pelo ato de comê-los, durante o ritual sagrado da festa do Moqueado.

O canto nos diz que, em uma árvore com muito macaco, faz-se barulho para espantar os caçadores e os que se aproximam deles. E quando os macacos não conseguem afastá-los chamam os homens e as mulheres para cantar juntos.

aipó – elemento de pergunta/partícula interrogativa ◎ *ekowá* – vivem assim, são assim, estão assim ◎ *kai’i* – macaco ◎ *zemupu* – barulho ◎ *nuzur* – venham ou cheguem

ZU'I

uze'eg ô para
uze'egar ô para
Ó ó ó ó ó pó por
Hê hê a hê
Ó ó ó ó ó pó por
Hê hê a hêêêêê

SAPO

o sapo fala na lagoa
o sapo canta na lagoa
Ó ó ó ó ó pó por
Hê hê a hê
Ó ó ó ó ó pó por
Hê hê a hêêêêê

‘Àw zegar umume’u aipo heta tetea’u cururu a’e pe, ae parupi uzegar wiko wà, aipo ypaw heme’ywyr pe. Tetea’u wà – heta tawà ma’e, iazú-ahy ma’e à no, uhu ma’e, ipixik ma’e no, màràmaràn wà a’e pe, azé amo upyty’u, ixigar amo à no, nezewe uzegar wiko wà. I’i wà Zu’i aze uze’eg uzegar wà, wa’zegar aipo uze’eg ypaw heme’ywyr pe. I’i wà no a’e Zu’i oho u’ur, awyzeha rupi uze’egar wiko nezewe.

Esse canto nos conta sobre grupos de sapos formando uma orquestra na beira da lagoa. São muitos – de diferentes tipos e tamanhos – e se revezam na cantoria. Diz-se que os sapos falam cantando e, inversamente, cantam falando na lagoa. Diz-se também que eles vão e vêm e vão e vêm, sempre cantando.

opara – grande lagoa ◎ *ze’eg* – falar ◎ *ze’egar* – cantar ◎ *zu’i* – sapo

TANGARÁ
M'BYA GUARANI

tangará karuk nhou
tangará karuk nhou
odjêrojê odjêrojê
o nhêboê djêrê djêrê
o nhêboê djêrê porã
o por por
o guerô guerô

o tangará canta bem de tardezinha
(quando vai se acasalar)
o tangará canta bem de tardezinha
sobe e desce, sobe e desce
roda, roda para um lado
e roda para o outro lado
pula, pula
e mergulha, mergulha

‘Àg wirâmiri ipixik aipo i’y, huryweté ahy no, uzemaraz tetea’u no. Aipo muzàg uxakar xaky’akyr mehe, azé Tangará upynyk, uzemumene’u her wiko, a’e rupi no, aze uxaky’akyr no, uker wer wiko. Karuk ete’i mehe, zaixak ywyrà iapyruhez, aipo tangará wà, uzuawy wiko wà, wyromo, a’e aromò no, aromo, a’e wyromo, a’e rupi we aromo... A’e rupi ixiapir, wezy, ixiapir, wezy wi no, uxypymì, uxypymì, uxypymì..., wkwaw iwyromo iwyràkà rehe, Uwauwak wikò, a’e rupi nezewê wiko uxipir, wezy no. A’e muzàg umume’u aipo uzemumyz haw. Urer urerur muzàg uiko umugeta haw pe, zane anàm M’bya Guarani w’a nupe.

O tangará é um pássaro bem pequenininho, muito gaiato e muito brincalhão. O canto dedicado a ele reproduz seus movimentos na dança ritual de acasalamento e também, seus movimentos ao se recolher à noite. Bem à tardinha pode-se ver, no alto dos galhos, os tangarás, uns atrás dos outros, para baixo e para cima, para cima, para baixo e novamente para cima... E sobe e desce, sobe e desce, e mergulha, mergulha, mergulha... passa embaixo do galho, roda de um lado para outro e continua nesse sobe e desce. O canto narra esses movimentos. Trazemos esse canto no livro em homenagem aos parentes mbya guarani.

guerô – mergulhar ◎ *nnhêboê* – à tardinha ◎ *nhou* – murmúrio para à tardinha ◎ *porã* – bom, bonito ◎ *por* – pular ◎ *tangará* – espécie de pássaro

Zenipaw Kauiré

zenipaw Kauiré, ehypukai wanupe, a'e u'ur wà
zenipaw Kauiré, ehypukai wanupe, a'e u'ur wà

zenipaw Kauiré, ehypukai wanupe, a'e u'ur wà
aipo zapynyk turé, ehypukai wanupe

ihe nazur wer kwe i'y
ma'e haw pemono kar ze'eg ihe no?
zenipaw Kauiré a'e upynyk pynyk ahy

Jenipapo Caiuré

jenipapo Caiuré, chama eles que eles vêm
jenipapo Caiuré, chama eles que eles vêm

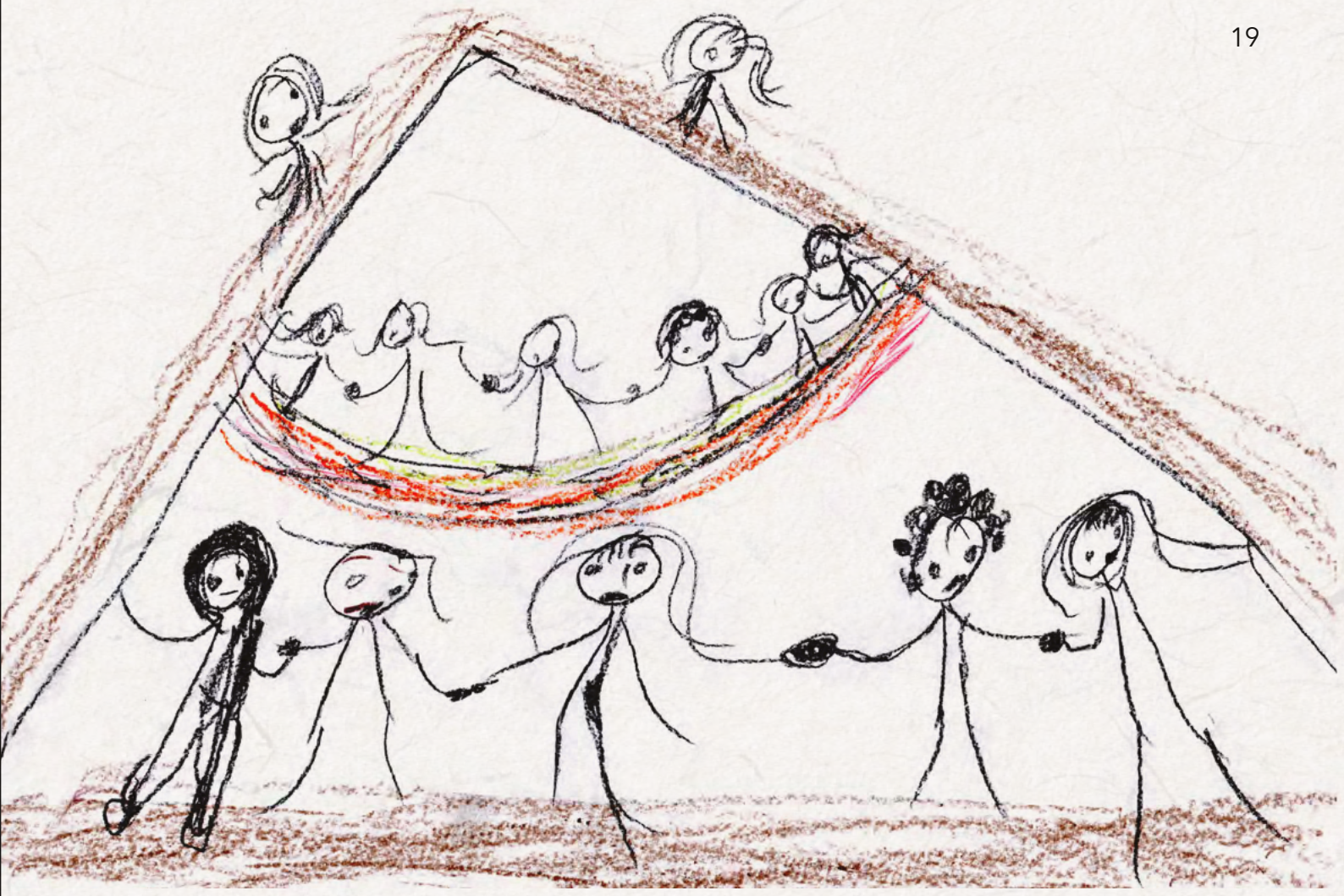
jenipapo Caiuré, chama eles que eles vêm
para a dança do *turé*, chama eles que eles vêm

bem que eu não queria vir
por que mandaram me chamar?
jenipapo Caiuré tá botando pra quebrar

Heta aipo tekohaw Pernambuco, Ceará kury, a'e pe wikò tekò Kanindé wà. Tentehar wanupé, waze'eg rupi, Kaniné. A'e wà heta aipo muzàg zanipaw kanindé. Tentehar wà Kury, omono aipo muzàg her Kauiré romo. João Caboré a'e rupi Kauiré imàn twe no, a'e i'y Twxaw uhu romo wiko Tentehar wanupe alto alegre pe, aipo Maranhão. Kauiré i'y Urutau Guajajara tàmuz yoyo. Aipo turé 'y wkwaw Tentehar a'e wà no: aipo pynyk turé. Àwa Pankararu heta aipo pynyk ma'e a'e no, wanupé aipo toré ou praiá. Aipo awà Pataxó, a'e Fulniô wà no, heta a'e rupi pynykaw a'e no. Tentehar wà pynykwaw turé 'y, a'e wà uxiapar'apar. Awa i'y wkwar ukwar upy iwyr rehe. Kuzàn wà uxikunuk zwityk i'y. Aze karuar wezyw kuzà wà nehe, a'e ixiapar'apar a'e wá, na heta kwaw wà pyhyk ma'e 'y. A'e karuar, azé kuzan nwereko kwaw upy rehe har, na'ar wahy upyhyk karuar hehe. Wira'o haw pe, kuzaty'i mihaw i'aromo wpità a'e wà, nezewe mehe wanehe nu'ur kwaw karuar, ta'e uzemyny'ar wyri'i. Karuar i'y iwy'i u'ur i'y. Wira'o haw pe, zary wà uzapo mihaw, nezewê mehe nupyhyk kwaw karuar wà.

Na região entre Pernambuco e Ceará vive um povo chamado Kanindé. Os Guajajara, no entanto, pronunciam Kaniné. Eles têm um canto que chamam de "Jenipapo Kanindé". Os Guajajara traduziram e ressignificaram para Kauiré. João Caboré ou Caiuré Imana foi uma importante liderança Guajajara da região do Alto Alegre, no Maranhão. Caiuré é bisavó de Urutau Guajajara. O *turé* é um ritual também Guajajara: a dança do *turé* ou *pinik turé*. O povo Pankararu também tem um ritual chamado *toré* ou *praiá*. Os povos Pataxó e Fulniô igualmente têm esse ritual. A dança do *turé* guajajara é em círculo – o homem bate a marcação com o pé direito, a mulher fica paradinha, levantando a ponta do pé e o calcanhar, mas, quando "baixa" o *karuara* nas mulheres, elas se soltam, rodam, e ninguém segura. O *karuara* é uma espécie de feitiço que a mulher, estando descalça, fica mais sujeita a pegar. Na festa do Moqueado, as meninas ficam em cima do *mihaw,* que é uma esteira, para se proteger do *karuara*, porque elas estão muito sensíveis devido à primeira menstruação. O *karuara* é o feitiço que vem do chão. Na festa do Moqueado, o matriarcado tece a esteira *mihaw* para proteger as meninas desse feitiço que vem da terra.

Caiuré – liderança Guajajara, bisavó de Urutau guajajara ◎ *jenipapo* – fruta sagrada para muitos povos indígenas pela tintura de que são feitos os grafismos ◎ *turé* – dança e canto indígena típico da região Nordeste



NARE'AHY EPIROG NARER AHY

PISA LIGEIRO

nare'ahy epirog, narer ahy...
tahyw pe nukàg kwaw
ezaky zo wanàpuz à!
TAHYW PE NUKÀG KWAW
EZAKY ZO WANÀPUZ À!

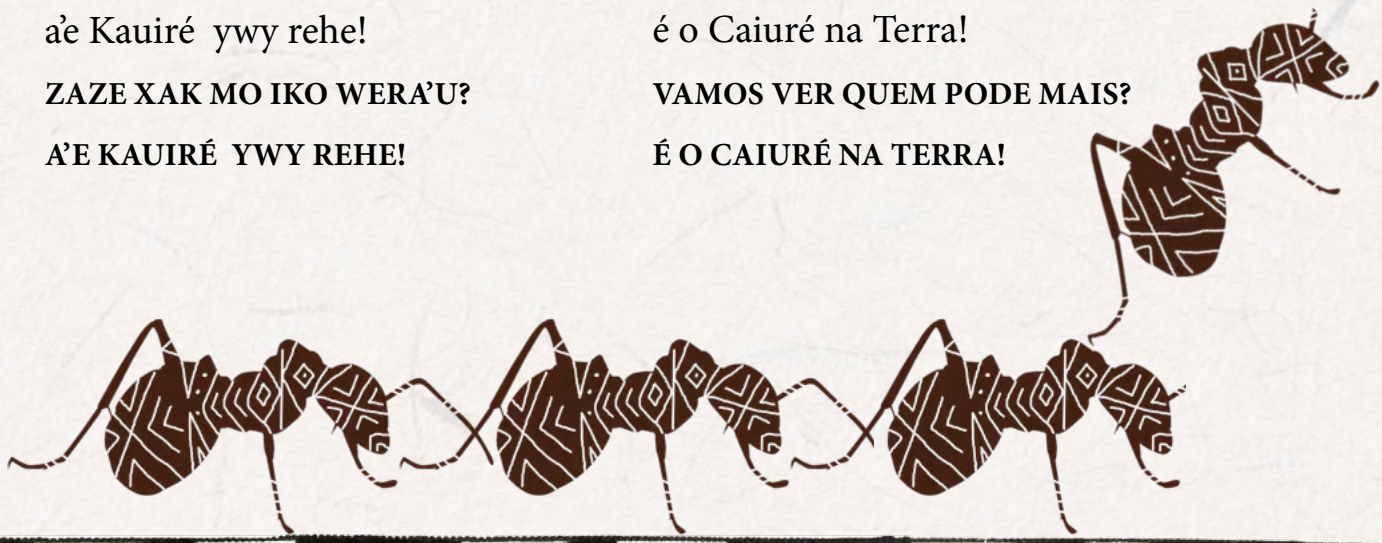
pisa ligeiro, pisa ligeiro...
quem não pode com a formiga
não assanha o formigueiro!
QUEM NÃO PODE COM A FORMIGA
NÃO ASSANHA O FORMIGUEIRO!

Tupan iwate, Kauiré xe ywy rehe!
TUPAN IWATE
KAUIRÉ XE YWY REHE!

ou é Tupã no céu ou é Caiuré na Terra!
OU É TUPÃ NO CÉU
OU É CAIURÉ NA TERRA!

zaze xak mo iko wera'u?
a'e Kauiré ywy rehe!
ZAZE XAK MO IKO WERA'U?
A'E KAUIRÉ YWY REHE!

vamos ver quem pode mais?
é o Caiuré na Terra!
VAMOS VER QUEM PODE MAIS?
É O CAIURÉ NA TERRA!



A'e zegar haw epirog narew ahy aipo teko Pankararu wà zegar: aipo Praiá. Kuzan ihy a'u eté Quitéria Pankararu (Na heta kwaw izar te'e), Pernambuco pe arer i'y a'e no uhapuka'i aipo Praià pe, u'ur iko wá ipinó urur wzehe paw rupi, ta'e nu exakar kwaw wà, a'e Praiá wà huwa, aipo Pankararu wà neko haw rupi.

Y'y muze' egar nan Pankararu wà nupe zutyk kwaw wà, na nukwaw amo zutyk wà nupe no, ta'e heta tetea'u aipo muzàg har. Aipo Pipipa umuzàg wà, aipo Kambiwá wà no umuzàg a'e wà no, aipo Pankará, Pankaré, parupi iko anàm romo wà, aipo ipurumuzàgwer Pankararu, Pankará a'e no Pankararará wà.

Heta amó mono'og haw Pernambuco pe, a'e zegar ikatu ahy aipo teko wà nupe ko'ar mehar wà. I'i wà: Nan uma'e kwaw zanew wà kury, aze uma'e wà nehe, tahyw rehe uma'u uma'e wà nehe. Tahyw wanàpuz a'e rupi wenoz tahiu nanukwaw parupi, nan Tahyw kwa no, nanukwaw tàpi'à zuhu, aipo tahyzu i'y. Aze here pyrog tahyzu wanàpuz rehe, nan upytu'u kwaw kury, ere pirog nare'ahy... epirog na rew ahy , epirog na rew ahy, tahyw pe nu kàg kwaw wà, ezaky zo wà nàpuz rehe...

Aipo muzág haw pa rupi uama'e, a'e pa rupi uzapo wà. Amó umuzàg epirog na rew ahy, epirog na rew ahy, aze nerekàg kwaw wà tahyw pe, ezaky zo wanàpuz rehe... U'ur amó a no i'i wà: Epirog na rew ahy, epirog na rew ahy, aze nerekàg kwaw tentehar wanupe, pe zaky zo wá ywyr rehe... a'e rupi aipo muzág hary. Aze heta mono'og har, uze' egar a'e wá, ta'e a'e pa rupi wà uzàmàtyry'yw iko wá, nezewe mehe umuete tentehar, amó w'y no.

O canto "Pisa ligeiro" tem relação com os encantados dos Pankararu: os *praiá*. A velha Quitéria Pankararu (que na realidade não se definia por uma etnia só), era de Pernambuco e muito ativa no puxamento do *praiá*, vinha com os trançados de palha no corpo todo porque é proibido mostrar o rosto dos *praiá* no ritual pankararu.

Esse canto não pode ser atribuído apenas aos Pankararu, nem sequer a um só povo, porque existem vários povos que o cantam. Os Pipipá vão cantar, os Kambiwà também vão cantar, os Pankará e os Pankaré, que são famílias dissidentes dos Pankararu, Pankará e Pankararará.

Em um encontro em Pernambuco, esse canto foi ressignificado pelos povos que foram chamados de ressurgentes. Eles disseram: ninguém pode mexer conosco, mexer com a gente é a mesma coisa que mexer num formigueiro. Um formigueiro que vamos chamar de *tahiu*, que não é a formiga genérica, nem a cortadeira, é a formiga de fogo. Se você pisa num formigueiro de formigas de fogo você não consegue ficar parado, e tem que pisar ligeiro... Pisa ligeiro, pisa ligeiro, quem não pode com a formiga não assanha o formigueiro...

O canto é de todos os povos porque foi criado em conjunto. Um povo canta "Pisa ligeiro, pisa ligeiro, quem não pode com a formiga não assanha o formigueiro..." E depois vem outro e acrescenta: "Pisa ligeiro, pisa ligeiro, quem não pode com os índios, não mexe na terra deles..." e assim por diante. Esse canto está presente em todas as manifestações dos povos indígenas na luta por direitos.

Tupã – trovão

MARAKA PININGATU

maraka piningatu, Maraka'nà iwara hê
maraka pininkatu, Maraka'nà iwara hê
Maraka'nà iwara hê hê, Maraka'nà iwara hê hê
Maraka'nà iwara hê hê, Maraka'nà iwara hê hê

maraka mupupà wà, maraka mupupà wà
maraka piningatu, Maraka'nà iwara hê
maraka pininkatu, Maraka'nà iwara hê

Maraka'nà iwara hê hê, Maraka'nà iwara hê hê
Maraka'nà iwara hê hê, Maraka'nà iwara hê hê
Tentehar wà ne hê, Tentehar wà ne hê

O MARACÁ MAIS BEM PINTADO

o maracá mais bem pintadinho é o do Maracanã
o maracá mais dançante é o do Maracanã
é o do Maracanã hê hê, é o do Maracanã hê hê
é o do Maracanã hê hê, é o do Maracanã hê hê

o som do maracá é nosso, o som do maracá é nosso
o maracá mais bem pintadinho é o do Maracanã
o maracá mais dançante é o do Maracanã

o maracá mais bem pintadinho é o do Maracanã
o maracá mais dançante é o do Maracanã
esse canto é dos Tentehar, esse canto é dos Tentehar

Tentehar wà, aipo Guajajara wà, amó wanupe wiko maraka izar romo, a'e wá, ta'e mupu mupu iko a'e wá. Wira'o haw rehe, awa kwer zo umupu maraka wà. Kutary kury, kuzàngwer umupu wer maraka rehe, uze'eg a'e wà no wazaiw piningatu, wazaiw purageté. A'e wazaiw uzemim kuzatà'i huwa, a'e wazaiw ikatu ahy wira'o haw pe. Kuzàngwer kutary wà no, umupu a'e wà no maraka. Ko'ar mehe maraka iko ikàg haw romo, pitiwá romo no aipo wazemono'og haw pe taw'hu Brasília, amo teko haw pe no, pitài romo iko Tentehar amog wer wà nupe maraka umupu iko wà. I'i akwe tuxaw Urutau Guajajara: "A'e rupi, maraka ikàg haw upitiwà anàm wà, wir maraka xe umuzàn zane anàm ukagaw pe".

Os Tentehar, os Guajajara, são conhecidos como o povo do maracá, uma vez que em todos os seus rituais há a sonoridade dos maracás. No seu principal ritual, o *wira'o haw*, apenas os homens batem o maracá. Porém, mais recentemente, as mulheres também sentiram a necessidade de bater esse instrumento ao cantar o "*Wazaiú piningatu, Wazaiú porang'eté*". O *wazaiú* é o cocar que cobre o rosto das meninas e é o maior símbolo da festa da menina-moça ou Moqueado. Para ampliar esse significado, as mulheres, protagonistas desse ritual, também batem o maracá. Importante dizer que o maracá se tornou símbolo de força e resistência nas manifestações das lutas dos povos indígenas em Brasília e em outras cidades brasileiras, unificando os diferentes povos no som dos maracás. Como disse Urutau Guajajara: "Então, foi a força do maracá que manteve os parentes, o maracá estava aqui empurrando os parentes para a força".

iwara – pertencer ao lugar ◎ *katu* – bom ◎ *maraka* – maracá, instrumento musical sagrado para muitos povos originários, feito de cabaça e sementes ◎ *piningatu* – melhor pintado, bem pintado ◎ *pining* – pintar ◎ *mupu* – som, barulho ◎ *pinikatu* – mais dançante, bem dançado ◎ *pinik* – dançar ◎ *wà ne* – deles, delas

ARARUNA'ARA

IDJARA WÀ AIPO ZA WÀ
IDJARA WÀ
araruna'ara hê
ere zuká ne kumaná ne no
araruna'ara hê ê ê ê

araruna'ara hê hê hê hê
ere zuká ne kumaná
araruna'ara hê ê ê
araruna'ara hê hê hê hê
araruna'ara hê
araruna'ara hê
ere zuká ne kumaná
araruna'ara hê ê ê ê

2X

IDJARA WÀ AIPO ZA WÀ
IDJAR WÀ
araruna'ara hê
ere zuká ne kumaná ne no
araruna'ara hê ê ê ê

TEMPO DA ARARA-AZUL

ela é a grande dona de tudo e no tempo dela
a arara-azul hê
ela vai comer a sua fava
a arara-azul, a arara-azul
ela vai comer toda a sua fava
a arara-azul, a arara-azul hê ê ê ê

ela é a grande dona de tudo
e no tempo dela

a arara-azul, a arara-azul
ela vai comer toda a sua fava
a arara-azul, a arara-azul
ela vai comer toda a sua fava
a arara-azul, a arara-azul

2X

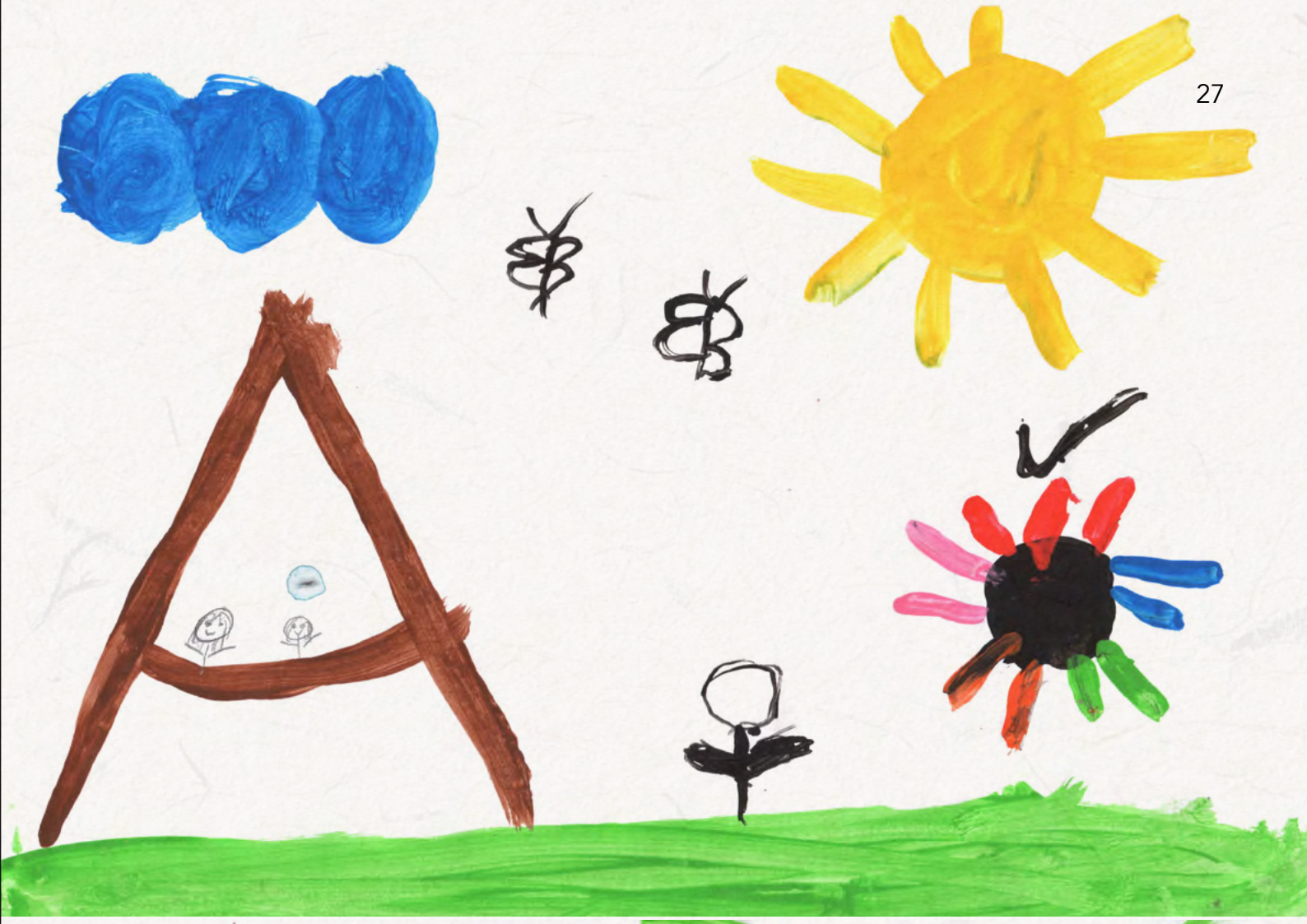
ela é a grande dona de tudo
e no tempo dela
ela vai comer a sua fava
a arara-azul, a arara-azul
ela vai comer toda a sua fava
a arara-azul, a arara-azul

Araruna i'y aipo arar pihun. Run a'e pihu. Akwez ararun heta kawer pihun ahy ma'e, umur ipurangete ahy Tentehar wá kokar rehe. Aze a'e ze'egar umuzàg, umume'u Tentehar a'e hutyw haw, ma'e mi'u haw rupi wà, kumana, kumanahu, umanukwaw "arar wà ar rehe". A'e har mehe kuehe arer, Tentehar 'ymehe, a'e ar mehe wiko arar, nezewe i'i Urutau zanew, "parupi koka izar". I'i muzàg Tentehar wà nupe pexakatu arar wanehe nehe, u'u paw pe ko nehe.

A *araruna* é a arara-azul. O *run* significa escuro. A araruna possui penugem de um tom de azul bem escuro e que oferece a beleza dos cocares guajajara. Quando esse canto se inicia, é como se os Guajajara estivessem contando uma história que aborda o tema da lavoura, especialmente de feijão e da fava e também rememoram e celebram o "tempo da arara". Um tempo anterior ao tempo dos Guajajara, em que as araras eram, como nos diz Urutau, "as donas do pedaço". O canto diz para os Guajajara tomarem cuidado com a arara, pois ela pode comer todo o roçado.

Idjara, é a dona, no sentido de possuir. O canto diz que "no tempo dela", naquele dia, ela vai descer dos céus, das árvores, dos grandes coqueiros e vai comer o roçado. Essa é a história da arara, do tempo da arara-azul, o tempo em que ela vai descer dos grandes coqueiros para comer *kumanà*, fava, com seu bico afiado. *Kumanà* pode ser *kumanà hu*, a fava, que é feijão grande, ou apenas *kumanà*. Já *zuka* é o verbo matar, mas neste momento ele é usado como verbo comer. Comer não no sentido de *u'u*, apenas comer. Comer quebrando, comer mastigando, comer como se estivesse matando, ou seja, uma outra forma de se referir ao ato de comer.

araruna – arara-azul ◎ *idjara* – dona ◎ *kumanà* – fava, feijão ◎ *ne no* – também ◎ *za wà* – plural, grupo de araras no chão



ZUITAWÀ JATOBÁ

ere zuka zuitawà erur kawaru
ere zuka zuitawà erur kawaru
kawaru zawara eté hê a hê hê hê
kawaru zawara eté hê a hê hê hê

o cavalo vai quebrar o jatobá com seu casco
o cavalo vai quebrar o jatobá com seu casco
cavalo verdadeiro hê a hê hê hê
cavalo verdadeiro hê ahê hê hê

‘Aw muzàg uzegar pynykar pe, wira’o haw pe no, amó pynyk haw pe no. A’e zutaiwa, aipo jatobá ‘y, ipazé ma’e wereko muhàg romo, tentehar wà wereko muhàg romo, ta’e xapo heta tetea’u vitamina C hehe. Aipo Namaprupi pe – Grajau pe no – tamui, zary wenoz a’e ‘y aipo lambedor rumu, heta a’e rehe hair, axuk, heta jatobá iapirer upupur kwer. Zutaiwa, xi’u haw, he katu i‘y, há’azgwer tàtà ahy. Jatobá ywyrá rehe heta tetea’u zutaiwa, azé kuhê aw, uar kury. Ma’a e’yr uhu ma’e, kawaru, arapuha, a’e ‘y uzuká zutaiwa ipekwer, u’u ipuper har. ‘Aw ma’a e’yr oho jatobá ywyrar hake, uka zutaiwá ipuàpe rupi. Nezewê mehe twe i’i zegar: Ere zuka zutaiwá uerur kawaru, kawaru zawarete hê hê hê. Kawaru zawareté, a’e no kawaru zawaruhu a’e rupi ze’egar i’i zanewe, aipo ma’a e’yr zane ma’e, te’ehar uhu ma’a e’yr, upyhyk zutaiwa aipo rehe purumu’e a’e rupi xakwaw jatobá i’u haw kury. Heta akwe amó ipuape ikykahy, iape ikykhahy, a’e wà ukwaw jatobá xape kwer uka haw.

Esse canto é entoado nas festanças, como a do Moqueado, e em outras festividades. O *zutaiwà*, o jatobá, empregado pelos pajés para curar bronquite e outras doenças, é muito usado como remédio pelos Guajajara por ser muito rico em vitamina C. Na região de Barra do Corda – Grajaú, no Maranhão – os mais velhos e as mais velhas chamam de lambedor esse preparo que é feito com mel, açúcar e a casca do jatobá fervida. O fruto do jatobá é comestível e tem carne suculenta em volta do caroço, que é muito duro. O jatobá é uma árvore que dá muito fruto e que, em uma certa idade, cai. Os animais de grande porte, como os cavalos, as antas, os veados-galheiros, quebram a casca dura do jatobá para comer a carne de dentro, que fica em volta do caroço. Esses animais se aproximam do pé de jatobá e quebram o jatobá com a unha ou com o casco. Por isso no canto diz: *ere zuká zutaiwà uerur kawaru, kawaru zawareté hê a hê hê hê. Kawaru zawareté* ou *kawaru zawaruhu* significa que são os nossos animais, os verdadeiros grandes animais, que pegam o jatobá e que nos ensinam como comer o jatobá. Aqueles que têm unha forte, casco forte e que conseguem quebrar a casca do jatobá.

zutaiwà – jatobá ◎ *erur* – chegar ◎ *eté* – verdadeiro ◎ *kawaru* – cavalo ◎ *zawara* – felino ◎ *zawarahu* – onça ◎ *zuka* – comer, matar

MARAKA'NÀ

maraka’nà, maraka’nà
maraka’nà nà nà, maraka’nà
maraka’nà nà nà, nà nà nà nà nà nà nà
maraka’nà
ahe ahe ahe ahe he
maraka’nà, maraka’nà
maraka’nà nà nà, maraka’nà
maraka’nà nà nà, nà nà nà nà nà nà nà
maraka’nà

‘Aw muzàg – kutyri uzegar awyzeharupi a’e tekohaw Maraka’nà pe – twxaw Urutau umono a’e zegar haw ikatu ahy romo, a’e Tupi ipy mehe, ko’ar mehe kury ukwaw parupi amó wa no, aipo Di pará na. A’e muzàg kuher arer aipo Tupi ragypy, Maraka’n’anà, a’e rupi uxiapo tekohaw ywy romo. Umume’u Urutau zanew wenu xakapo itua’u eteahy wazegar mehe *Di para’nà, Di para’nà na na na, Di para’nà...* a’e mono’og haw pe. A’e ar mehe, u’ur ixakàg pupe muzàg, a’e muzàg heharaz ixiwi wà, a’e rupi heta Maraka’nà ikàg ahu kury. Nezewe mehe kury urumuzàg tekohaw pe: *Maraka’nà, Maraka’nà, Maraka’nà na na na, Maraka’nà...* A’e zegar uruxiwyr arar tawá ma’e urew, iko arar Maraká’nà a’e rupi tekohaw her Marakà’nà.

Esse canto – que passou a ser um hino da Aldeia Maracanã – é uma ressignificação feita por Urutau Guajajara de outro canto de origem tupi que virou domínio público chamado “Di para’na”. O antigo canto foi se transformando no chão da Aldeia. Urutau nos conta que ouviu um mais velho cantando *Di para’na, Di para’na, Di para’na na na na, Di para’na...* numa manifestação. Naquele momento, ele teve a ideia de trazer a melodia de um canto que estava sendo esquecido, convocando agora a força da palavra maraka’nà. Foi assim que começamos a cantar na Aldeia: *Maraka’nà, Maraka’nà, Maraka’nà na na na, Maraka’nà...* Entoar esse canto celebra o retorno da arara-amarela ou arara *maraka’nà* para o território da Aldeia Maracanã.

maraka’nà – jandaia ou papagaio maracanã

TANTGHAR
KUZA
KYHAW ULAP.

UNIVERSIDADE
INDÍGENA
ALDEIA
MARACANÃ
VACINA
RESPEITO
VERDADE
MISERICÓRDIA

A UNIVERSIDADE INDÍGENA ALDEIA MARACANÃ APRESENTA:
1ª CONFERÊNCIA DE LÍNGUAS INDÍGENAS REXISTÊNCIA ALDEIA MARACANÃ
TANTEHAR UZEMONO'OG HAW ZE'EG WA MARAKA'NÃN

Oficina de desenhos
Cantos da Aldeia
A partir de 10 cantos, iremos imaginar como essas narrativas nos afetam e se transformam em imagens.
A experimentação de materiais é um convite para desenhar!
A oficina será em 3 quintas-feiras consecutivas:
HORÁRIO: 14:00 ÀS 16:00
LOCAL: (GOOGLE MEET) REMOTO
DIA 1 - 27/05
• apresentação da oficina
• conversa sobre os cantos
• escolha de 3 cantos
• primeiros esboços
• experimentação dos materiais: lápis grafite, lápis de cor, guache e outros
DIA 2 - 03/06
• Escolha de mais 4 cantos para desenhar
• Discussão dos materiais e técnicas
• Escolha dos materiais pelos participantes
DIA 3 - 10/06
• Escolha de mais 3 cantos para desenhar
• Eleição de um dos desenhos realizados ao longo da oficina
NEAPU

Wiko he na taromo / Editores-organizadores
Potyra Krikati Guajajara – Urutau Guajajara

Uzypyrog arer / Concepção
Ana Carolina Guimarães – Carolina Rodrigues – Izabel Mieiro – Judith Payro – Julia Xavante – Nena Balthar – Rubi Merino – Ruth Torralba – Potyra Krikati Guajajara – Urutau Guajajara

Zapo'arer wà / Produção
Carolina Rodrigues – Cristina T. Ribas – Flavia Meireles – Izabel Mieiro – Judith Payro – Julia Xavante – Lucas Icó – Nena Balthar – Regina de Paula – Ruth Torralba – Potyra Krikati Guajajara – Urutau Guajajara

Uzapo katu ma'eragapaw har wà / Organização da oficina de desenhos
Nena Balthar

Ma'eragapaw xapoa'rer / Com desenhos de
Àmána Guajajara p. 14↓ – **Angelica** p. 1↓, 31↓ – **Gabi Guajajara** p. 36 – **Hannah T. Jones** p. 13 – **Lucas Icó** p. 11, 36↑ – **Maynumi Guajajara** p. 27↓, 28↑, 33↓ – **Melissa Guajajara** p. 27↓ – **Pedro Guajajara** p. 32 – **Pirazuma Guajajara** p. 8, 10, 29 – **Potyra Krikati Guajajara** p. 12, 19, 37 – **Sandro Akroá** p. 7↑ – **Urutau Guajajara** p. 24↑, 30, 33↓ – **Vicente Santana** p. 16↑ – **Willan Guajajara** p. 33↑ – **Yara Guajajara** p. 1↑

Pape pekwer / Capa
Potyra Krikati Guajajara – Wanessa Ribeiro

Pinim wà / Ilustrações
Wanessa Ribeiro p. 3, 4, 7↓, 9, 14↑, 16↓, 18, 21, 24↓, 25, 26, 28↓, 31↑

Pinim pape / Projeto gráfico
Lucas Icó

Hàgàpaw / Fotografia
George Magaraia p. 34↑
Izabel Mieiro p. 34↓

GRAVAÇÃO DAS MÚSICAS E ARQUIVO DESTE LIVRO:

http://archive.org/details/cantos-e-encantos

Amò ze'eg zapopirer / Tradução
Elany Rosa Tentehar – Urutau Guajajara – Venâncio Rosa Guajajara

Amò uxak amò ze'eg zapopirer / Revisão da tradução
Urutau Guajajara

Wexak w'i karaiw ze'eg / Revisão do português
Maria Helena Torres

Muzàg wenu har / Gravação e tratamento de som
Gabriela Syderas

Parcerias institucionais
onucleo: Núcleo de Pesquisa, Estudos e Encontros em Dança (UFRJ) – NECAPU: Núcleo de Estudos em Cultura e Arte nas Periferias Urbanas (IFRJ Belford Roxo) – Projeto de pesquisa Imagens em descompasso (Uerj) – Projeto de extensão A imagem fora (Uerj) – Laboratório LabCrias – Programa de Pós graduação em artes visuais (UFRGS)

Impressão
Gráfica da Universidade Federal do Rio Grande do Sul

'Aw umugeta haw rehe iko ragypy mehe aipo kuzà, uzapo ma'eragapaw apo Wanessa Ribeiro, koko zutyk mugeta har pe / Foi utilizada nos títulos a fonte (tipografia) kunhã, desenhada por Wanessa Ribeiro especialmente para esta publicação

Aldeia Maraka'nà / Aldeia Maracanã
Rua Mata Machado, 126
Maracanã - Rio de Janeiro - RJ
www.aldeiamarakana.com.br
www.facebook.com/aldeia.rexiste
www.instagram.com/tekohawmarakana

Centro de Etnoconhecimento Sociocultural e Ambiental Caiuré (Cesac)
Rua Maracá, 7
Tomás Coelho - Rio de Janeiro - RJ

I-motirõ
Rio de Janeiro - RJ
www.imotiro.org/
falaimotiro@gmail.com
Twitter: @motiro_i

Todos os direitos desta publicação pertencem à Aldeia Maracanã e ao Cesac. Rio de Janeiro, 2022.

Apoio

IMAGENS em DESCOMPASSO

LabCriaS

UFRGS
UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL

Realização

TEKOHAW Maracanã
ALDEIA MARAKANÃ

TEKO HAW
CESAC

I-MOTIRÕ

Fomento

FOCA
FOMENTO À CULTURA CARIOCA

FOMENTO:
Rio PREFEITURA | CULTURA

ALDEIA MARAKA´NÀ REXISTE

KATU HAW

KATU AHY

UNIVERSIDADE INDÍGENA

‘Ag mugetar haw *Cantos e encantos* heta tetea’u teko upuahu ne zewe iko wà, a’e har mehe heta ma’ e ahy haw, a’e rupi purumu’ê Urutau Guajajara iko i’y aipo Universidade Indígena Pluriétnica a’e no Multicultural Teko haw Maraká’nà. A’e rupi iko apo Ana Carolina Guimarães, apo Carolina Rodrigues, Izabel Mieiro, Judith Payro, Nena Balthar, Rubi Merino a’e Ruth Torralba no a’e wá uzà zuwàn ‘ag puahu haw – ne zewe rer u’ur amó wà no, a’e rupi uzy pyrog koko umu getar haw, aipo wapume Regina de Paula, Lucas Icó, Cristina Ribas a’e Wanessa Ribeiro a no.

A’e ma’e ragàpàw pehywer uxakar ‘ag umugetar haw izipy mehe arer aipo uximono’og a’e ar mehe wà teko haw Maraka’nà pe, a’e rygàpyr romo aipo Nena Balthar, a’e i’y no eta ipyr wà aipo muzàg rehe izimu’e ma’e wà, aipo teko haw iko ma’e wà, a’e pe zane ànàm wà no Morro Branco aipo Maranhão pe. Ururу weté ahy aipo urupu ahu haw urer pa rupi, ure ru amò wanupe xe, ne zewe rury weté pe a no.

O livro *Cantos e encantos* é um sonho coletivo que foi sendo gestado em tempos pandêmicos durante as aulas de cantos tupi ministradas por Urutau Guajajara dentro das ações da Universidade Indígena Pluriétnica e Multicultural Aldeia Maracanã. A turma composta por Ana Carolina Guimarães, Carolina Rodrigues, Izabel Mieiro, Judith Payro, Nena Balthar, Rubi Merino, e Ruth Torralba abraçou esse sonho-semente, e outras pessoas foram se juntando para dar vida e cor ao livro, como Regina de Paula, Lucas Icó, Cristina Ribas e Wanessa Ribeiro.

Parte dos desenhos que ilustram o livro surgiu de uma oficina realizada de modo híbrido na Aldeia Maracanã, coordenada por Nena Balthar, e que contou com estudantes da turma de cantos, com indígenas que moram na Aldeia e parentes da Aldeia do Morro Branco, no Maranhão. É uma grande alegria para nós ter sonhado juntos esse sonho e compartilhá-lo com vocês num gesto de re-encanto.